Td028_5

Σανιδά-να-κι μ’ τροντισμέ-νε-νο
σα λιχτο-νο-μπιλικημέ-νε-νο[1]
σα λιχτο-νο-μπιλικημέ-νε-νο
με καρά-να μπογιά βαμμέ-νε-νο
με καρά-να μπογιά βαμμέν-νε-νο
μέσα κό-νο-σμος κι όξω ασκέ-νε-ρι[2]
μέσα κό-νο-σμος κι όξω ασκέ-νε-ρι
τη Ζωί-νι-τσα παζαρέ-νευ-ουν[3]
τη Ζωί-νι-τσα παζαρέ-νευ-ουν
μάνα τσου-νου δεν την αφή-νι-νει
μάνα τσου-νου δεν την αφή-νι-νει.
Πες μι μά-να-λε[4] μ’ να παγαί-νε-νω
πες μι μά-να-λε μ’ να παγαί-νε-νω
κι άντα λε-νε-ς για ν’ αρρωστή-νι-σεις
κι άντα λε-νε-ς για ν’ αρρωστή-νι-σεις
γω θα-να- νά ’ρθω να σι στρώ-νο-σω
γω θα-να- νά ’ρθω να σι στρώ-νο-σω
να σι στρώσω να σι πιστρώ-νο-σω
να σι στρώσω να σι πιστρώ-νο-σω
κι κρύο νερό να σι δώ-νο-σω.

Σανιδάκι μ’ τροντισμένο
σα λιχτομπιλικημένο
με καρά μπογιά βαμμένο
μέσα κόσμος κι όξω ασκέρι
τη Ζωίτσα παζαρεύουν
μάνα τσου δεν την αφήνει.
Πες μι μάλε μ’ να παγαίνω
κι άντα λε-νε-ς για ν’ αρρωστήσεις
γω θα-να- νά ’ρθω να σι στρώσω
να σι στρώσω να σι πιστρώσω

---

[1] λιχτομπιλικημέ-νο: πιθανόν να εννοεί «λεπτοπελεκημένο»

[2] ασκέρι από το τουρκ. asker= στρατός. Εδώ σημαίνει το σόι του γαμπρού που έρχεται να πάρει τη νύφη. Στα τραγούδια του γάμου συχνά χρησιμοποιείται «στρατιωτική» ορολογία που απηχεί τις παλαιές πρακτικές των γάμων με αρπαγή, αλλά και τις πραγματικές συνθήκες του ανδροπατροτοπικού γάμου: η νύφη ανήκει πια στην οικογένεια του γαμπρού που σύσωμη την παραλαμβάνει από τους γονείς. Βλ. Ελευθ. Π. Αλεξάκης, Η σημαία στο γάμο, Αθήνα 1990,36.

[3] Στα τραγούδια του γάμου συχνά χρησιμοποιείται μια ορολογία συναλλαγών που βέβαια ανταποκρίνεται στον εμπορικό χαρακτήρα των γαμήλιων ανταλλαγών και η νύφη εμφανίζεται συχνά να διαπραγματεύεται σκληρά την τύχη της (Βλ. Μιράντα Τερζοπούλου και Ελένη Ψυχογιού, Γυναίκα-κοινωνία στο δημοτικό τραγούδι, Αντιθέσεις 17, 50-67. Των ιδίων, Ρόλοι φύλων και σχέσεις συγγένειας μέσα απ’ τα γαμήλια τραγούδια, Revue des études No-helléniques 1993 II/1-2, 89-124).

[4] μάλε= η μάνα (βλ. Ελευθέριος Αλεξάκης, Η δομή της ελληνικής οικογένειας στη Θράκη, Μνήμων 5, 1975, 49-80 όπου και βιβλιογραφία, εδώ σ. 57).

κι κρύο νερό να σι δώσω.